



CANADA

TREATY SERIES 1985 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and MEXICO

Ottawa, May 8, 1984

In force Provisionally May 8, 1984

In force Definitively January 17, 1985

SUPERSEDED
(by another treaty)
REPLACE
(par un autre traité)

CULTURE

Accord entre le CANADA et le MEXIQUE

Ottawa, le 8 mai 1984

En vigueur provisoirement le 8 mai 1984

En vigueur définitivement le 17 janvier 1985



CULTURE

Agreement between CANADA and MEXICO

Ottawa, May 8, 1984

In force Provisionally May 8, 1984

In force Definitively January 17, 1985

CULTURE

Accord entre le CANADA et le MEXIQUE

Ottawa, le 8 mai 1984

En vigueur provisoirement le 8 mai 1984

En vigueur définitivement le 17 janvier 1985

43 256 660
b 2321622

43 256 659
b 2321610

AGREEMENT ON TOURISM COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO

The Government of Canada and the Government of the United States of Mexico,

CONSIDERING the friendly relations between the two countries;

CONSCIOUS of the fact that international cooperation and economic exchange should further human development, increase mutual respect between individuals, and promote common well-being;

CONVINCED that tourism, promotes understanding and goodwill, and facilitates the relations between countries;

CONSIDERING the present development of tourist activities in both countries and their interest in making the most efficient possible use of their tourist resources;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Development of the Tourism Services and Infrastructure

1. Within their respective territories, the Parties shall permit the operation of the government travel promotion offices of the other Party.
2. In accordance with the provisions of their respective legislation, each Party shall permit public and private air, land, and sea carriers of the other nation to appoint sales representatives in its territory so they can offer their services on the market.
3. The Parties, subject to the provisions of their respective legislation, shall take steps to eliminate obstacles to the tourism related activities of travel agents, wholesalers, excursion operators, hotel chains, airlines, and bus and ship companies.
4. The Parties shall lay the foundations for on-going cooperation in planning, research, and the development of the tourism infrastructure.

ARTICLE II

Facilitation and Documentation

1. The Parties shall facilitate tourist exchanges between the two countries by simplifying or eliminating, as appropriate, procedural and documentation requirements.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION TOURISTIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

CONSIDÉRANT les relations amicales entre les deux pays;

CONSCIENTS du fait que la coopération internationale et les échanges économiques doivent encourager l'épanouissement personnel, accroître le respect mutuel entre les personnes et favoriser le bien-être commun;

PERSUADÉS que le tourisme favorise l'entente et la bonne volonté, et facilite les relations entre les pays;

CONSIDÉRANT le développement actuel des activités touristiques dans les deux pays et leur intérêt à faire le meilleur usage possible de leurs ressources touristiques;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

Développement des services de tourisme et de l'infrastructure

1. Dans les limites de leur territoire respectif, les Parties permettent le fonctionnement des bureaux gouvernementaux de promotion touristique appartenant à l'autre Partie.

2. Sous réserve des dispositions de leur législation respective, chaque Partie permet aux transporteurs publics et privés aériens, terrestres et maritimes de l'autre Partie, de nommer des représentants de ventes sur son territoire, de façon à ce qu'ils puissent offrir leurs services sur le marché.

3. Sous réserve des dispositions de leur législation respective, les Parties prennent des mesures pour éliminer les obstacles à l'activité touristique des agents de voyages, des grossistes, des voyagistes, des chaînes d'hôtels, ainsi que des compagnies d'aviation, d'autocars et de navigation.

4. Les Parties s'engagent à jeter les fondations d'une collaboration suivie en matière de planification, de recherche et de développement de l'infrastructure touristique.

ARTICLE II

Formalités simplifiées et documentation

1. Les Parties facilitent les échanges touristiques entre les deux pays en simplifiant ou en éliminant, le cas échéant, les exigences en matière de formalités et de titres de voyage.

2. Each Party shall facilitate the import and export of documentation and materials for the purpose of promoting tourism, subject to their respective legislation.

3. The Parties shall encourage the training of personnel at ports of entry in their respective countries and in the rest of their territories, in order that visitors may receive proper and courteous treatment.

4. The Parties, on a reciprocal basis shall facilitate the entry of experts in the field of tourism.

5. Both Parties recognize the need to promote, within their respective jurisdictions and administrative competencies, the health and well being of visitors from the other country, and shall provide information on the health services available.

ARTICLE III

Tourism and Cultural Programs

1. Both Parties shall give priority to promoting tourism where each has identified its specific needs, particularly in those areas that are culturally representative of each country.

2. The Parties shall encourage a balanced and objective presentation of their respective historical and socio-cultural heritages, and shall encourage respect for human dignity and the preservation of cultural, archeological and ecological resources.

3. Both Parties shall exchange information on facilities for events and exhibitions, conventions and congresses in their respective countries.

ARTICLE IV

Training in Tourism

1. The Parties shall encourage cooperation between experts in both countries so as to raise the level of expertise and professionalism of those involved in the promotion and development of tourism.

2. Both Parties shall encourage the exchange of information on plans, study programs, systems, and training methods for teachers and instructors in technical matters, especially in hotel operation and management.

ARTICLE V

Exchange of Information

1. Both Parties shall exchange specific information on the tourist industry that each has to offer domestic and international tourism, as well as on legislation, statistics and other matters pertaining to tourist activities.

2. Both Parties shall exchange information on the legislation in force in each country for the protection and conservation of natural and cultural resources as tourist attraction centres.

2. Sous réserve de leur législation respective, chaque Partie facilite l'importation et l'exportation d'imprimés et de matériel publicitaire destinés à la promotion touristique.

3. Les Parties encouragent la formation des employés travaillant aux points d'entrée dans leur pays respectif et sur le reste de leur territoire, afin que les visiteurs reçoivent les égards qui leur sont dus.

4. Les Parties facilitent, sur une base de réciprocité, l'entrée des experts œuvrant dans le domaine du tourisme.

5. Dans les limites de leurs compétences juridique et administrative respectives, les deux Parties reconnaissent la nécessité de promouvoir la santé et le bien-être des visiteurs de l'autre pays et elles fournissent des renseignements sur les services de santé qui sont offerts.

ARTICLE III

Tourisme et programmes culturels

1. Les deux Parties donnent priorité à la promotion touristique des régions désignées par l'autre Partie, notamment de celles qui sont représentatives de chaque pays sur le plan culturel.

2. Les Parties encouragent la présentation équilibrée et objective de leurs patrimoines historiques et socio-culturels respectifs, elles favorisent le respect de la dignité humaine et la préservation des ressources culturelles, archéologiques et écologiques.

3. Les deux Parties échangent des renseignements sur leurs installations respectives, destinées aux événements culturels et expositions, aux conventions et aux congrès.

ARTICLE IV

Formation touristique

1. Les Parties encouragent les experts des deux pays à collaborer entre eux afin de hausser le niveau de compétence et de professionnalisme de ceux qui œuvrent dans les secteurs de la promotion et du développement du tourisme.

2. Les deux Parties favorisent l'échange d'informations sur les projets, programmes d'études, systèmes et méthodes de formation destinés aux enseignants et moniteurs et portant sur des domaines techniques, particulièrement sur la gestion hôtelière.

ARTICLE V

Échange de renseignements

1. Les Parties échangent des renseignements précis sur l'industrie touristique que chacune offre sur le plan national et international, de même que sur la législation, les statistiques et d'autres questions liées à l'activité touristique.

2. Les Parties échangent des informations sur la législation en vigueur dans chaque pays relativement à la protection et à la conservation des ressources naturelles et culturelles qui servent de centres d'attraction touristique.

ARTICLE VI

Consultations

1. Both Parties agree that matters pertaining to tourism and tourist industry shall be dealt with in bilateral consultations, when appropriate, attended by representatives from their official tourism organizations. These meetings shall be held periodically, in alternating locations. When possible, these consultations shall be held in conjunction with the Joint Ministerial Committee between Mexico and Canada.

2. The Government of the United States of Mexico designates the Secretariat of Tourism (Sectur) as the agency responsible for executing this Agreement on behalf of Mexico.

3. The Government of Canada designates the Department of Regional Industrial Expansion (DRIE) as the agency responsible for executing this Agreement on behalf of Canada.

ARTICLE VII

Duration

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the date on which the Parties shall each have notified the other by Diplomatic Note that they have complied with their respective formalities.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years from its entry into force, renewable by tacit agreement unless one or the other of the Parties gives notice of termination at least three months prior to the expiry date.

ARTICLE VI

Consultations

1. Les Parties conviennent que, si besoin est, les questions de tourisme doivent être abordées à l'occasion de consultations bilatérales, auxquelles assistent des représentants de leurs organismes touristiques officiels. Ces consultations se tiennent périodiquement, en faisant alterner le lieu de la rencontre. Lorsque c'est possible, elles se tiennent en même temps que la Commission ministérielle mixte entre le Mexique et le Canada.

2. Le Gouvernement des États-Unis du Mexique désigne le Secrétariat du tourisme (Sector) comme organisme responsable de l'application du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Canada désigne le ministère de l'Expansion industrielle régionale (MEIR) comme organisme responsable de l'application du présent Accord.

ARTICLE VII

Durée

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'Échange de Notes diplomatiques, par lesquelles les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, il est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant la date d'expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 8th day of May 1984 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 8^{ième} jour de mai 1984 dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

GERALD REGAN

DAVID P. SMITH

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

BERNARDO SEPULVEDA

For the Government of the

United States of Mexico

Pour le Gouvernement des

États-Unis du Mexique

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092713 8

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Canada: \$3.00

Other countries: \$3.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1985/20

ISBN 0-660-54085-1

Prix sujet à changement sans préavis.

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Catalogue No. E3-1985/20
ISBN 0-660-54085-1

